



跨文化交际

Intercultural Communication

主编 王催春 朱冬碧 吕 政

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

跨文化交际

Intercultural Communication

王催春 朱冬碧 吕 政 主编



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际/王催春, 朱冬碧, 吕政主编. —北京: 北京理工大学出版社, 2008. 8

ISBN 978 - 7 - 5640 - 1742 - 2

I. 跨… II. ①王…②朱…③吕… III. ①英语 - 高等学校 - 教材
②文化交流 - 高等学校 - 教材 - 英文 IV. H31 G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 129233 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / [http:// www. bitpress. com. cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京国马印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 19.5

字 数 / 393 千字

版 次 / 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数 / 1 ~ 2000 册

定 价 / 33.00 元

责任校对 / 申玉琴

责任印制 / 吴皓云

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

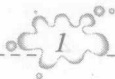
FOREWORD 前言

改革开放以来,中国发生了翻天覆地的变化,“国际化”、“与国际接轨”这样的字眼,已在中国广泛使用。从世界各地来华访问的外国人与日俱增,同时也有越来越多的中国人出国留学、从事商务活动、探亲、旅游,亲身接触异国文化环境中的人和事。目前我国经济快速增长,文化交流、旅游业蓬勃发展,外国独资、合资企业数量增多,与国际人员的经济文化交往日益增多。学生出国交流、深造的机会也日益增多。国际社会日益成为一个“地球村”。今天的年轻人是将来进行国际交流的主体,他们在学校学习各种专业知识的同时,也应该初步掌握一些外国文化与跨文化交际的知识,以提高自己的综合素质。在学校教育里,这一素质的培养主要是由外语课程来承担的。但是,严格说来,各级各类学校的外语教育,基本上都是以语言知识和技能的传授为主,较少涉及文化与交际的内容,以至于不少人误解,以为学会了一门外语就具备了跨文化交际的能力。国际社会的复杂性和文化的多样性告诉我们,有效的交流不仅仅是一个语言技巧问题,还涉及许多文化因素。从国际贸易谈判的摩擦,到个人接触异国文化时的曲折经历,经常使我们感受到跨文化理解的困难,仅靠外语知识和技能是难以顺利进行跨文化交际的。

跨文化交际能力是语言交际能力的一个重要组成部分,培养学生的跨文化交际能力是大学英语教学的重要任务之一,依据《大学英语教学大纲》对大学英语教学中进行跨文化交际能力培养的要求,在大学英语教学中进行跨文化交际教学很有必要。本课程的目标是帮助学生解决在跨文化交际中因文化的差异而产生的种种问题,为学生提供跨文化交际中因不同文化哲学和社会背景而产生的冲突案例及所需的基本知识和技巧,使他们意识到来自不同文化背景的人所具有的文化差异深层原因,能够适应不同文化,学习交际策略,以提高跨文化交流的意识和质量。

本教材用中英文结合编写,集理论性、实践性、知识性和趣味性于一体,避免了全英文编写给学生带来的语言理解上的难度;弱化理论体系的铺展,以情景案例教学为特点,帮助学习者确立跨文化意识,力求给学生提供一本了解英语语言和文化的综合教材,使学生能熟悉相关的交际策略,进而提高其跨文化交际能力。也为英语爱好者提供一本了解英美文化、培养跨文化意识的有效读本。

本教材的每章均包含流行话题阅读、时尚新词、英美文化介绍、跨文化翻译、生活口语、案例分析、略知一二等内容。第一部分是“概论”,阐明了文化与交际、跨文化交际的





基本概念和主要研究内容；第一章“英国文化”、第二章“美国文化”分别介绍了这两个国家的文化概况、深层文化意识以及国民性；第三章和第四章集中讲述了“英美综合文化”，从节日庆典、日常礼节、文学典故、迷信禁忌等方面介绍了英美文化的诸多细节，力求传输给学生反映英美主流社会价值观的文化常识；第五章详细阐述了“基督教”的历史和相关文化；第六章“英汉文化差异及交际障碍”概述了跨文化交际障碍产生的原因，为学习者提供在处理跨文化交际中一些微妙问题时所需的基本知识和技巧，预料和避免由于不同的文化期望而产生的误解；第七章从颜色词、动物名词、商标等方面讨论了“英汉社交中的文化迁移”；第八章“非语言交际”，从非语言交际的内容、特点和功能出发，比较了不同文化背景下的非语言交际，图示了各种形式的手势和其他体态语，同时提出了非语言交际能力培养的方法。各章都根据相关主题，选取了与各章相对应的英语阅读材料，从英、汉两种角度，加深学生对各章的理解。这些英语读物，有的选自国内外公开出版物，有的选自互联网，我们在这里一并致以诚挚的感谢。

本教材各章节分工执笔如下：跨文化交际概论及各类文化特点介绍、技能训练及案例思考：王催春；流行话题阅读：朱冬碧；相关阅读：吕政。在本教材编写过程中，浙江大学王之光教授、浙江经济职业技术学院刘一民教授给予了热情的支持和鼓励，浙江工业大学王吉民副教授、浙江水利水电专科学校潘宏伟副教授就如何体现教材特色提出了宝贵的意见，浙江水利水电专科学校的顾益萍老师、丁宁老师、阚杰老师参与了书稿的校正和编排工作，谭坚锋老师负责为本教材配图，在此向他们表示衷心的感谢。

本教材在写作过程中，从国内外研究者的论著中吸取了很多有益的成果，书后列出了主要参考文献以示感谢。由于条件、水平所限，本书难免有疏漏、不当之处，恳请读者和同行专家批评指正，使其更加完善。

编者

2008年7月于东泽苑

C O N T E N T S 目 录

概论 文化与跨文化交际	1
Unit 1 第 1 单元	8
流行话题阅读: Two Basic Ways to See Growth 观察成长的两种基本方法	8
跨文化交际: British Culture 英国文化	13
打磨作坊 Skill Training	26
Unit 2 第 2 单元	41
流行话题阅读: September 11 and My Turn “9·11” 与我的转变	41
跨文化交际: American Culture 美国文化	47
打磨作坊 Skill Training	62
Unit 3 第 3 单元	77
流行话题阅读: The Cultural Content of Vocabulary 词汇的文化蕴义	77
跨文化交际: Aspects of Western Culture 西方综合文化 (一)	83
打磨作坊 Skill Training	92
Unit 4 第 4 单元	105
流行话题阅读: Friends Bring Happiness 朋友是福	105
跨文化交际: Aspects of Western Culture 西方综合文化 (二)	112
打磨作坊 Skill Training	120
Unit 5 第 5 单元	135
流行话题阅读: The Concerns about Genetically Modified Food 对转基因食品的忧虑	135
跨文化交际: Christianity 基督教文化	142
打磨作坊 Skill Training	150
Unit 6 第 6 单元	165
流行话题阅读: Euthanasia: For and Against 安乐死——赞成与反对	165
跨文化交际: On Cross-Culture 文化差异	172
打磨作坊 Skill Training	187



Unit 7 第7单元	201
流行话题阅读: Seven Myths of Single Womanhood 有关单身女郎的7种误解	201
跨文化交际: Cultural Transference in Social Activities 社交中的文化迁移	207
打磨作坊 Skill Training	218
Unit 8 第8单元	232
流行话题阅读: Understanding Dreams 解梦	232
跨文化交际: Nonverbal Communication 非语言交际	240
打磨作坊 Skill Training	253
附录1 参考答案	268
附录2 出国小常识	280
附录3 英语万花筒	287
参考文献	304

概论 文化与跨文化交际

文化与交际

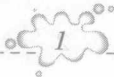
对于文化,各个学科和不同的学者下过许多种定义。人类学家泰勒(E. B. Tylor)认为:“文化是一种复合的整体,它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及人们作为社会成员而获得的能力与习惯。”文化不仅包括文学、艺术、历史、哲学这些精神、教养方面的内容,同时也是承上启下的生活方式、思维方式以及行为方式的整体。在某个文化环境中生活的人,一定会被深深地打上那种文化的印记,拥有那个集体所特有的对待事物的看法和感受。因此,处于不同文化环境中的人,其思维方式和认识方法都会不同。

文化一般分为高等文化和大众文化,前者建立在后者的基础之上。高等文化是指有关科学、思想、艺术等方面的活动和成果,有关联的人是少数的学者、专家或艺术家。大众文化指的是人们日常生活中的全部内容。人们生活在具有文化的社会里,每个人在成长过程中,都要不断地习得各种新的文化。比如:中国人大都会用筷子吃饭,四川的孩子从小就习惯吃麻辣食物,学生上课的时候举手发言,送客人时起身送到门口并请客人走好等,都体现出一种文化。从这种意义上讲,我们每个人都是一个“文化人”。

大众文化主要包括3方面的内容:一是精神文化,如价值观、世界观、思维方式等;二是行为文化,它是精神文化的一种客观反映,是精神文化在实际生活中的具体化,如言语行为、体态语等非言语行为;三是物质文化,日常生活中的衣、食、住、行是物质文化的重要组成部分,从文化的角度来看,对某一物质的具体操作或使用,比起该物质本身更显得重要,例如中、西饮食的大相径庭,欧美建筑的高大、厚重、结实与日本民居的小巧、精美形成鲜明的对照。

大众文化的3个方面内容相互关联又相互作用,它们不是孤立地存在,一方面的变化必然会影响到其他方面。在跨文化交际中,我们更加重视大众文化。

作为学术上的术语,交际的定义也与文化一样多种多样。通常是指人与人之间相互作用的过程,这个过程由传递方、接收方、信息、传媒、噪音等因素构成。交际分为意识性的和无意识性的两个层面。例如,面部表情、视线、体态等这些大部分是无意识性的非语言行为,通过非语言行为也能将信息传递给接收方。交际又是一种不可逆转的过程,也就是说,





在交际时，一旦发出的信息对方接到后，就不可能反悔重来，即便经过修正后重新发出，那信息也成了一个新的信息。交际还具有一种适应性，处于交际中的人总是在有意无意之中尽力去适应对方、适应各种环境。文化的差异愈大，交际就愈困难。

一个人要把自己的所想传递给对方，必须使用语言或非语言的方式，编码变成信息后传递给对方。接收方将收到的信息按语法的规则去理解，或者对照其文化背景和社会上的习惯去推知其含义。信息发送方和接收方应用的规则称为编码（code），根据编码创造出来的表达就是信息。一个理想的交际应该是传递方和接收方共有同一种编码。然而，即便是在相同的文化内，由于年龄、性别、职业、地位、地区等的不同，人们的编码往往也会产生差距。更何况那些跨文化交际的场合，信息传递者和接收者的编码本身就有着很大的差距。

接收者对于传递过来的信息理解后所做的反应称作反馈（feedback）。传递者通过反馈了解自己发出的信息是否已准确地传递给了对方，据此作为选择下一次行为的依据。反馈将对话变成一种相互作用，这是人与人能开展交际的基本前提。

信息通过某个传媒（channel）由发出者传递给接收者，面对面的交际传媒是空气，电话中的交际传媒是电话线路。面对面交谈的双方除了语言之外，有时还要用眼神、表情、体态、身体距离的远近等来帮助信息的传递，因此，传媒不是单一的，传媒内部又是复杂的。

另外，传递者发出的信息很少有全部原样送达对方的情况，里面通常会混入噪音（noise）。噪音分为物理学噪音和心理学噪音，心理学的噪音是感情方面的，是由交际主体自身的主观原因所导致的，例如羞怯心理导致的言行举止失常、由于心理紧张而只听懂了对方的一部分语言等。

交际中的最后一个重要因素是语境（context），它是由物理环境（时间、地点、空间距离等）和社会环境（如他人的存在与否、与对方的关系等）构成。语言交际离不开语境，一定的语境可以防止出现交际时编码的差异或噪音所造成的信息传递不畅，并可以帮助接收者推测对方的意图。文化不同，交际时对语境的依赖程度也不同。霍尔在《跨越文化》（Beyond Culture）这部书里将文化分为高语境文化（high context culture）和低语境文化（low context culture）。高语境文化中人们相互之间联系密切，共知信息或共有背景知识多，集体主义倾向明显。而低语境文化中人们之间的联系较为松散，强调个性和个人主义。高语境文化下的语言交际对语境的依赖度高，说话讲究含蓄、委婉，中国、日本都属于高语境文化，汉语的“心有灵犀一点通”、日语的“以心传心”正是这种文化的一种反映。低语境文化下的语言交际对语境的依赖度低，交际的双方多依赖明确的语言信息，美国、德国属于典型的低语境文化，在他们那里，口才好、能说会道的人受到的社会评价也高。这两种文化的人交际时，相互之间对言语行为的期待可能会产生差异，因此存在着产生误解的可能性。

人们都是从自己所处的环境中学习交际，都是在无意识当中通过自身的文化来习得交际的方法。也就是说，人的认知作用和行为方法绝大部分都是文化的产物。因此，我们说话的方式、谈论的话题、注意什么、无视什么、如何考虑某个问题等，无一不受到文化的强烈制

约。另一方面,人类的文化是通过交际而发展起来的,交际行为本身又形成一种文化特性。我们后天继承并学到的文化,正是通过交际一代又一代地相传下去。交际担负着一种文化承担者的任务,交际行为又是由于有了文化才形成的,并受到文化的制约。因此可以说,文化就是交际,交际也是文化,两者相互作用、密不可分,把握住这一点,是理解跨文化交际的重要一环。

跨文化交际

跨文化交际,这个概念是从英文的“intercultural communication”翻译过来的,指的是不同文化背景的个人之间的交际,也就是不同文化背景的人之间所发生的相互作用。以前,这主要是社会学、民族学所关心、研究的问题,近年来,它正在引起人们广泛的关注,外语教学中需要导入相关文化学习的主张也日渐受到支持,“文化”越来越多地成了外语教学中的一个关键词。

跨文化交际的概念最早产生于美国。把它作为一门学问来研究则始于20世纪60年代。跨文化交际从其现象来看并不是什么新东西。在具有不同文化背景的人进行接触的地方肯定会产生跨文化交际。我们甚至可以说,跨文化交际的历史,就是人类本身的历史。

西汉张骞两次出使西域,开辟了西汉通往西域的丝绸之路。我国古代人民通过商业往来与中亚、西亚、非洲、欧洲的人民进行交流,这是我国早期在国际范围内的跨文化交际的一个突出例证。

唐代高僧玄奘去佛教圣地天竺求经,历时18年,回国后翻译了1300多卷佛经,玄奘求经是中印两国人民友谊史上的佳话。

明代郑和率庞大的船队7次出使西洋,经中南半岛、孟加拉、南洋群岛、印度、伊朗及阿拉伯等许多地区,最远到达非洲东海岸和红海沿岸,访问了30多个国家。郑和七下西洋不但是中国及世界航海史上一大壮举,更是古代的大规模跨文化接触。

19世纪中叶以后,帝国主义列强的入侵以及历经数百年的西学东渐包含了十分复杂的跨文化交际的过程。由此可见,跨文化交际是自古以来就存在的现象,在我国如此,在其他国家也是一样。

今天强调跨文化交际的重要性远远超过历史上的任何时期。“地球村(global village)”的说法正是对当今急剧变化中的世界的形象比喻,它使得生活在不同文化地区的人们之间的交流变得空前容易。大型喷气客机高速、频繁地来往于国内和国外,大量的中国人飞往世界各地,不同肤色、不同文化的外国人也涌入中国。三资企业、跨国公司频频在神州大地上安家落户,中国与世界上绝大多数的国家和地区建立了经济、贸易往来关系,国与国之间的相互依赖也越来越强。改革开放把中国人带入了一个五彩缤纷的世界,也一下子把我们推上了



一个跨文化交际的舞台。这样广泛、深刻的对外开放，在中国历史上前所未有，但是也使我们遇上从未有过的摩擦、误解和文化冲击。

“跨文化交际”研究的目的和内容

在中国，人们对跨文化交际的重要性认识还不足，相当一部分人认为这只不过是外语学习内容中的一个章节，他们觉得，只要学会外语，剩下的凭常识、按习惯就可以解决。然而，常识这个东西并不一定具有普遍性，它因文化背景的不同而有所区别。在中国文化背景下属于常识性的行为，换在某个外国文化的背景下可能成为一种反常的行为；在某种文化背景下属于很礼貌的行为，在另一种文化背景下可能被视为无礼；一种文化背景下的人怀着敬意说出的话，另一种文化背景下的人可能理解成带侮辱性的话。很多人认为，只要外语的听、说、读、写都会，便能够顺利地与外国人交际，他们将跨文化交际等同于外语的四会能力。中国人学习外语到一定的程度时，虽然嘴上说的都是外语，但是在表述时往往根据我们中国的文化背景进行价值判断，从而选择语言规则，结果仅能够运用语法正确的外语去交流，这并不足以与外国人打好交道。用外语进行交际，实际上是在进行跨文化交际，其背后包含着不同的价值观和认识方法。“如何说”有时候比“说什么”更加重要。

跨文化交际研究的基本目的有以下3个。

第一，培养人们对不同的文化持有积极的、理解的态度。文化是有差异的，通过发现对方的不同点，反过来加深对我们自身文化的理解，从而做到客观地把握各自的文化特性。

第二，培养跨文化接触时的适应能力。初次与异文化接触时，往往会受到文化冲击(culture shock)，从而产生某种不适应。要使交际得以继续下去，必须设法减缓冲击，提高适应能力。这是跨文化研究的一项重要内容。

第三，培养跨文化交际的技能。随着对外开放的进一步扩大，走出国门或留在国内参与跨文化交际的人越来越多，他们都需要学习、掌握与不同文化背景的人打交道的实际技能。

跨文化交际的基本内容有3项：有关世界观、价值观方面的研究；语言行为的文化特性方面的研究；非语言交际方面的研究。

(1) 所谓世界观，就是人们对待世界的根本看法，包括人在宇宙中的位置、人与大自然的关系等诸多哲学方面的概念。仅从人与大自然的关系来看，东西方文化就有着截然不同的看法。西方文化认为，人应该主宰自然，自然是人的征服对象，人类可以利用不断提高的科学技术改造自然、战胜自然，人是万物之中心。与此对应，东方文化认为，人与自然是一种协调关系，人与自然紧密相关，人类不是改造自然，而是适应自然，利用自然的条件为人类服务。

所谓价值观，就是判断好坏、是非的标准，它会将人的行为引至某个方向。因此，价值

观就构成了文化与社会的基础。对于隶属于某个文化的人来说什么行为好,什么行为不好,都是受这个价值观支配的。价值观是一个抽象的概念,人们很难把握住,但是通过语言或非语言的行为模式,往往可以窥视出某种文化的价值观。在跨文化交际过程中出现问题,往往就是不同的价值观念发生对立的时候。

假设一个小孩看见邻居家的果树上结满了苹果而不去摘,你问他为什么不摘别人家的苹果,他会怎么回答呢?如果是信奉基督教的欧美的小孩,他会回答说:“我不能去摘,因为上帝在看着我。”如果是中国的孩子,一般会回答说:“那是人家的东西,我们不能要。”西方人受基督教的影响,认为自己是上帝之子,自己无时无刻不在受着上帝的监视和庇护。我们中国人大多数不相信上帝,但我们也有自己的道德准则。诸葛孔明曾说:“勿以善小而不为,勿以恶小而为之。”另外,“君子爱财,取之有道”这样的古训,大多数中国的家长都会用它来教育自己的孩子。

又如,西方人以直率为真,对当面的称赞喜形于色;东方人视谦虚为美德,对别人的称赞往往显露出羞怯的心理,有时甚至以自贬的方式迂回接受称赞。

中国人喜欢送礼,往往用礼品的厚薄来衡量心意,送了厚礼还要说是“小意思”、“拿不出手”。美国人也喜欢送礼,但多是送一些小礼品,如一束鲜花、一张贺卡,也可以表达心意。

中国人重视交朋友,常言道:“在家靠父母,出门靠朋友。”说的是朋友的重要性。甚至有“为朋友两肋插刀”的江湖义气,中国人愿意为知心朋友排忧解难,甚至做出牺牲。美国人有礼貌,热情、开朗,他可以很快与你交朋友,也可以很快把你忘掉,美国人之间不能借钱,要借钱,找银行。

中国人爱讲客气,请客吃饭明明是一大桌丰盛的宴席,嘴巴上却说:“请吧、请吧,没什么好吃的。”西方人对此不理解,认为我们中国人太虚伪。而西方人搭配简单、快捷营养的食谱在我们看来似乎有那么一点小家子气。

(2) 关于语言行为的文化特性是跨文化交际中的又一个重要课题。文化具有鲜明的个性,不同的文化之间自然会产生差异,文化差异反映到语言上,就成为语言上的差异。语言是文化的产物,又是文化的一种表现形式,语言的使用一定得遵循文化的规则。换言之,文化决定思维,决定语言的表达方式。我们设想一下外国人学习汉语的情况吧,外国人要学会正确使用“我说一点肤浅的意见,不对的地方请批评指正”这样的句子,除了需要语言本身的知识以外,还必须习得中国社会和文化方面的知识。很多时候一个句子直译过去,要么不通,要么不符合对方的社会、文化规则,因而不被理解。

例如,中国人在路上碰见熟人时爱用“到哪里去呀?/吃了没?”这样的话来打招呼,纯粹是一种关心他人的善意的问候,美国人则认为,你这是干涉私事,心想:“Mind your own business (你管得太宽了)”,因为“Where are you going?”对美国人来说不是招呼语。

(3) 非语言交际研究。非语言行为与语言行为一样,因文化的不同往往被赋予不同的



意义,它是交际过程中不可或缺的要素。在跨文化交际过程中,由于不同的文化对非语言行为的不同解释,往往会产生误解。非语言交际以往多被看做是体态语的代名词,其实它的范围远远超过了单纯的体态语。从人的身体特征到身上穿戴的服装饰品,从声音的高低、顿挫到房间的摆设、色调,从时间观念到空间观念,这些都是非语言交际的因素。日本人的鞠躬、欧美人的拥抱接吻、拉美人的脱帽致意等都表现出各自的文化特征。非语言信息传达得不好就会产生误解,有的时候甚至导致悲剧的发生。有一位在泰国旅游的美国人,不经意坐在寺院里一尊佛像的头上休息,结果被驱逐出境。还有一位在新西兰留学的中国学生,出于好奇和贪小便宜的心理,在河里逮了只鸭子做了美味老鸭煲,结果他被勒令限期离开新西兰,并从此不得再踏上这个美丽的岛国。

在一个现代化的社会,必定也是一个国际化的社会。作为“地球村”的一个村民,面对未来越来越开放的社会,我们在加深对自身文化理解的同时,还必须积极参与跨文化的交流,主动地去理解对方的文化特性,努力把自己锻炼成具有多重文化能力、善于开展跨文化交际的现代人,在保存自身优良传统的同时,积极地吸收对方好的一面,使自己能够自由自在地驰骋在多种文化的天地里,最终更加深刻地认识自己。

“跨文化交际”与外语教学

在过去很长的时期,由于对语言的狭义理解与认识,在外语教学中通常只是孤立地教语言,以为只要人们都能合乎语法地使用同一语言代码,不同文化群体之间的相互交流就不成问题了。因此,长时间占统治地位的外语教学模式,基本上都是强调语言形式的学习或者特定语言技能的训练。其实,外语教学传输给学习者的不仅是语言形式,还有那些形式中所包含的特定世界观,以及本族语者的许多社会文化观念。即使是像英语这样的国际性语言,其教学传输给学习者的主要也还是反映英美主流社会价值观的文化,包括效率、实用主义、个体主义等。

外语教学的根本目的就是为了实现跨文化交际,就是为了与不同文化背景的人进行交流。外语教学不仅是传授语言知识,更重要的是要培养学生应用外语进行跨文化交际的能力。从这个意义出发,将外语教学看做是跨文化教育的一环更加恰当一些。随着改革开放的深入,中国迅速地走向世界,社会上对大学毕业生的英语运用能力提出了更高的要求。然而普遍的应试教育带来了相当的负面影响,中国学生学英语,从小学直到大学,大部分时间和精力花在查词典、记单词、分析句子结构上。对他们来说,有了词汇和语法知识就可以阅读,就可以应付考试,但这样教育出来的学生不但发出信息的能力很差,就连获取信息的能力也很差,综合交际能力低下,在跨文化交际时往往会出现问题。语言失误很容易得到对方的谅解,而语用失误、文化的误解往往会导致摩擦发生,甚至造成交际失败。全面提高外语

教学的效率和质量,大幅度地提高学生的外语应用能力,既是中国国民经济发展的迫切需要,同时也是跨世纪的中国高等教育的一项紧迫任务。为了实现这个目标,我们需要正确认识到,外语教育是跨文化教育的一环,要把语言看做是与文化、社会密不可分的一个整体,并在教学大纲、教材、课堂教学、语言测试以及外语的第二课堂里全面反映出来。联合国教科文组织在1996年出版的21世纪教育委员会的报告《教育——财富蕴藏其中》里提出,教育必须围绕3种基本要求——“*To know* (学知识), *to do* (学做事) and *to be* (学做人)”。我们的外语教学应紧扣世界教育的发展方向,为培养出具有跨文化交际素质的人才而不断努力。



流行话题阅读

Two Basic Ways to See Growth

观察成长的两种基本方法



本文看点

有人将成长看做是一种结果 (product)。人们的努力将最终体现为可测量的结果，比如加薪、晋级、考分提高、学会了一门外语等。也有人将个人的成长看做一个过程 (process)。人生的旅途永不停息，新的经历、新的体验与情感、意外的障碍与挑战等都可能是一种成长。在这种成长过程中，内心的疑虑与恐惧在所难免。如果出于自我保护意识而企图逃避风险，我们终将作茧自缚 (trapped inside a shell of our own making)。

There are two basic ways to see growth: one as a product, the other as a process. People have generally viewed personal growth as an external result or product that can be identified and measured. The worker who gets a promotion, the student whose grades improve, the foreigner who learns a new language — all these are examples of people who have measurable results to

show for their efforts.

By contrast, the process of personal growth is much more difficult to determine, since by definition, it is a journey and not the specific signposts or landmarks along the way. The process is not the road itself, but rather the attitudes and feelings people have, their caution and courage, as they encounter new experiences and unexpected obstacles. In their process, the journey never really ends; there are always new ways to experience the world, new ideas to try, new challenges to accept.

In order to grow, to travel new roads, people need to have a willingness to take risks, to confront the unknown, and to accept the possibility that they may fail at first. How we see ourselves as we try a new way of being (新的做人方式) is essential to our ability to grow. Do we perceive ourselves as quick and curious? If so, then we tend to take more chances and to be more open to unfamiliar experiences. Do we think we are shy and indecisive? Then our sense of timidity can cause us to hesitate, to move more slowly, and not to take a step until we know the ground is safe. Do we think we are slow to adapt to change or that we are not smart enough to cope with a new challenge? Then we are likely to take a more passive role or not to try at all.

These feelings of insecurity and self-doubt are both unavoidable and necessary if we are to change and grow. If we do not confront and overcome these internal fears and doubts, if we protect ourselves too much, then we cease to grow. We become trapped inside a shell of our own making.



经典句型

1. The worker who gets a promotion, the student whose grades improve, the foreigner who learns a new language — all these are examples of people who have measurable results to show for their efforts.

员工晋级、学生成绩提高、外国人学会一门新语言——所有这些都是人们通过努力取得可测量成果的实例。

2. The process is not the road itself, but rather the attitudes and feelings people have, their caution and courage, as they encounter new experiences and unexpected obstacles.
(成长的)过程不是道路本身,而是人们遇到新的经历和意外的困难时所持的态度与心情、审慎与勇气。

3. We become trapped inside a shell of our own making.
我们会作茧自缚。



速记生词

adapt — <i>vt.</i> [+to] 适应	internal — <i>adj.</i> 内在的
caution — <i>n.</i> / <i>vt.</i> 谨慎	landmark — <i>n.</i> 标识性建筑 (碑、塔)
challenge — <i>vt.</i> / <i>n.</i> 挑战	measurable — <i>adj.</i> 可测量的
confront — <i>vt.</i> 面对	obstacle — <i>n.</i> 障碍
curious — <i>adj.</i> 好奇的	overcome — <i>vt.</i> 克服
determine — <i>vt.</i> 决定	passive — <i>adj.</i> 被动的, 消极的
encounter — <i>vt.</i> 遭遇	process — <i>n.</i> 过程
experience — <i>n.</i> / <i>vt.</i> 经历	promotion — <i>n.</i> 晋级, 提升
external — <i>adj.</i> 外在的	shell — <i>n.</i> 壳
hesitate — <i>vi.</i> 犹豫	signpost — <i>n.</i> 路标
identify — <i>vt.</i> 辨识	timidity — <i>n.</i> 胆怯
improve — <i>v.</i> 改善, 提高	trap — <i>n.</i> 圈套 <i>vt.</i> 困住
indecisive — <i>adj.</i> 优柔寡断的	insecurity — <i>n.</i> 不安全感



流行短语

be essential to 对……必不可少的
 cease to do ... 停止做……
 take risks/chances 冒险

by contrast 相比之下
 perceive / view... as... 将……看做……
 tend to + *v.* 倾向于



词趣链接

happy, carefree childhood 无忧无虑的快乐童年
 troublesome adolescent period 烦恼的青少年期
 linger at life's crossroad 在人生十字路口徘徊
 make one's mark / fame in the world 出人头地
 bounce back and make a fresh start in life 重振旗鼓, 重新开始新的生活
 Being middle-aged, no tea party. 人到中年不容易 (英国人习惯在下午或傍晚时和朋友聊天喝茶, 轻松愉快的茶点是日常生活的一项重要活动)。
 be over the hill 走下坡路, 开始衰老
 in one's declining years 风烛残年